

Traducció B-A 3 (francès-castellà)

2013/2014

Codi: 101331

Crèdits: 6

Titulació	Tipus	Curs	Semestre
2500249 Traducció i interpretació	OB	3	1

Professor de contacte

Nom: Pau Joan Hernandez de Fuenmayor

Correu electrònic: PauJoan.Hernandez@uab.cat

Utilització d'idiomes

Llengua vehicular majoritària: espanyol (spa)

Algun grup íntegre en anglès: No

Algun grup íntegre en català: Sí

Algun grup íntegre en espanyol: Sí

Prerequisits

Al iniciar la asignatura el estudiante será capaz de:

- Demostrar que comprende y posee conocimientos de los principios metodológicos básicos que rigen la traducción, así como los aspectos profesionales e instrumentales básicos y los problemas elementales de contrastividad de la combinación lingüística francés-castellano.
- Aplicar estos conocimientos a la resolución de problemas de traducción de géneros no especializados y de distinto tipo en lengua estándar.
- Integrar dichos conocimientos a fin de emitir juicios sobre aspectos relacionados con la traducción de géneros no especializados y de distinto tipo en lengua estándar.

Objectius

La función de esta asignatura es desarrollar la capacidad de resolución de problemas de traducción de textos no especializados con problemas de variación lingüística (modo, tono y estilo) y de referentes culturales, de diversos ámbitos y con diversas funciones. Al acabar la asignatura el alumno será capaz de:

- Demostrar que comprende y posee conocimientos de los principios metodológicos que rigen la traducción, así como los aspectos profesionales e instrumentales y los problemas de contrastividad de la combinación lingüística francés-castellano.
- Aplicar estos conocimientos a la resolución de problemas de traducción de géneros no especializados con problemas de variación lingüística y de referentes culturales, de distintos ámbitos y con diferentes funciones.
- Integrar dichos conocimientos a fin de emitir juicios sobre cuestiones relacionadas con la traducción de géneros no especializados con problemas de variación lingüística y de referentes culturales, de diferentes ámbitos y con distintas funciones.
- Transmitir información, ideas, problemas y soluciones relativos a la traducción de géneros no especializados con problemas de variación lingüística y de referentes culturales, de diferentes ámbitos y con distintas funciones

Competències

- Traducció i interpretació
- Aplicar coneixements culturals per poder traduir.
- Aprendre de manera estratègica, autònoma i contínua.

- Comprendre textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.
- Dominar els aspectes professionals de la traducció.
- Dominar els principis metodològics que regeixen la traducció.
- Produir textos escrits en llengua A per poder traduir.
- Resoldre problemes de traducció de textos no especialitzats.
- Treballar de forma ètica.
- Utilitzar els recursos de documentació per poder traduir.
- Utilitzar els recursos tecnològics per poder traduir.

Resultats d'aprenentatge

1. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics, lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística.
2. Aplicar els recursos de documentació per resoldre problemes de traducció: Aplicar els recursos de documentació per poder traduir textos escrits no especialitzats amb problemes de variació lingüística i de referents culturals, de diferents àmbits i amb diferents funcions.
3. Aplicar els recursos tecnològics per resoldre problemes de traducció: Aplicar els recursos tecnològics per resoldre problemes de traducció de textos escrits no especialitzats amb problemes de variació lingüística i de referents culturals, de diferents àmbits i amb diferents funcions.
4. Aplicar estratègies per adquirir coneixements culturals per poder traduir: Aplicar estratègies per adquirir coneixements culturals per a poder traduir textos escrits no especialitzats amb problemes de variació lingüística i de referents culturals, de diferents àmbits i amb diferents funcions.
5. Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos escrits no especialitzats amb problemes de variació lingüística i de referents culturals, de diferents àmbits i amb diferents funcions.
6. Aplicar estratègies per produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos escrits no especialitzats amb problemes de variació lingüística i de referents culturals, de diferents àmbits i amb diferents funcions.
7. Aprendre de manera estratègica, autònoma i contínua: Documentar-se per tal d'ampliar la informació.
8. Aprendre de manera estratègica, autònoma i contínua: Formular un pla d'acció per a aprendre.
9. Aprendre de manera estratègica, autònoma i contínua: Qüestionar i ampliar el que s'ha après.
10. Avaluar els resultats obtinguts en el procés de recerca de la informació per poder traduir: Avaluar els resultats obtinguts en el procés de cerca de la informació per poder traduir textos escrits no especialitzats amb problemes de variació lingüística i de referents culturals, de diferents àmbits i amb diferents funcions.
11. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de diversos àmbits: Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits no especialitzats amb problemes de variació lingüística i de referents culturals, de diferents àmbits i amb diferents funcions.
12. Demostrar que es coneix el funcionament del mercat laboral de la traducció: Demostrar que es coneix el funcionament del mercat laboral de la traducció.
13. Demostrar que es coneixen els recursos tecnològics per poder traduir: Demostrar que es coneixen els recursos tecnològics per poder editar textos escrits no especialitzats amb problemes de variació lingüística i de referents culturals, de diferents àmbits i amb diferents funcions.
14. Formular adequadament les necessitats informatives per poder traduir: Formular adequadament les necessitats informatives per poder traduir textos escrits no especialitzats amb problemes de variació lingüística i de referents culturals, de diferents àmbits i amb diferents funcions.
15. Gestionar problemes relacionats amb l'exercici de la professió de traductor: Gestionar problemes relacionats amb l'exercici de la professió de traductor.
16. Identificar el caràcter textual i dinàmic de l'equivalència traductora: Identificar el caràcter textual i dinàmic de l'equivalència traductora.
17. Identificar els problemes de traducció propis de textos no especialitzats: Identificar els problemes de traducció bàsics de textos escrits no especialitzats amb problemes de variació lingüística i de referents culturals, de diferents àmbits i amb diferents funcions.
18. Identificar la necessitat de mobilitzar coneixements culturals per poder traduir: Identificar la necessitat de mobilitzar coneixements culturals per a poder traduir textos escrits no especialitzats amb problemes de variació lingüística i de referents culturals, de diferents àmbits i amb diferents funcions.
19. Identificar la traducció com un acte de comunicació adreçat a un destinatari: Identificar la traducció com un acte de comunicació adreçat a un destinatari.

20. Identificar les fonts d'informació existents (digitals i analògiques) per poder traduir: Identificar les fonts d'informació existents (digitals i analògiques) per poder traduir textos escrits no especialitzats amb problemes de variació lingüística i de referents culturals, de diferents àmbits i amb diferents funcions.
21. Integrar coneixements culturals per resoldre problemes de traducció: Integrar coneixements culturals per resoldre problemes de traducció de textos escrits no especialitzats amb problemes de variació lingüística i de referents culturals, de diferents àmbits i amb diferents funcions.
22. Interrogar eficientment les fonts de documentació per poder traduir: Interrogar eficientment les fonts de documentació per poder traduir textos escrits no especialitzats amb problemes de variació lingüística i de referents culturals, de diferents àmbits i amb diferents funcions.
23. Produir textos escrits adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos escrits no especialitzats amb problemes de variació lingüística i de referents culturals, de diferents àmbits i amb diferents funcions., adequats al context i amb correcció lingüística.
24. Recórrer adequadament les diferents fases per a l'elaboració d'una traducció i dur a terme les tasques corresponents: Recórrer adequadament les diferents fases per a la traducció de textos escrits no especialitzats amb problemes de variació lingüística i de referents culturals, de diferents àmbits i amb diferents funcions.
25. Resoldre interferències entre les llengües de treball: Resoldre interferències entre les llengües de treball.
26. Treballar de forma ètica: Treballar de forma ètica.
27. Trobar la solució traductora que convingui en cada cas: Trobar la solució traductora que convingui en cada cas.
28. Utilitzar les estratègies i tècniques apropiades per resoldre problemes de traducció: Utilitzar les estratègies i tècniques fonamentals per resoldre problemes bàsics de traducció de textos escrits no especialitzats amb problemes de variació lingüística i de referents culturals, de diferents àmbits i amb diferents funcions.

Continguts

- La resolució de problemes de traducció derivats de los referentes culturales: en guías turísticas, cómics, fragmentos de novelas u otros textos de prosa, artículos periodísticos de distinta temática, etc.
- La resolución de problemas de traducción derivados del modo textual (escrito para ser leído en voz alta, escrito para ser pronunciado, etc) en conferencias, discursos, guines de telefilmes o de películas, etc.
- la resolución de problemas de traducción derivados del estilo del texto (claro/oscuro, conciso/ampuloso; rígido y arcaico/ natural, etc) en distintos formatos: artículos de prensa, fragmentos de ensayo, cuentos, novelas, canciones, etc.
- Aspectos profesionales: códigos deontológicos fundamentales y asociaciones más importantes; condiciones generales de prestación; tarifas; iniciación a la elaboración de presupuestos y facturación.
- Utilización de herramientas (tecnológicas y de documentación) para la traducción de textos no especializados con problemas de variación lingüística (modo, tono, estilo) y de referentes culturales: similares que en 1ª y 2ª + diccionarios históricos y etimológicos, de neologismos, de sinónimos, de argot, etc. Buscadores especializados.

Metodologia

- Aprendizaje basado en ejercicios y problemas.
- Enfoque basado en las tareas de traducción a partir de los glosarios de textos preparados por el docente y en otros que proponen los estudiantes
- Elaboración y presentación de trabajos de documentación y de aplicación de conocimientos y destrezas realizados individualmente o en grupos reducidos
- Los contenidos de la asignatura se desarrollarán en las sesiones de clase de forma práctica y cooperativa con implicación activa de los estudiantes.

Tipos de Actividad Actividad HORAS RESULTADOS DE APRENDIZAJE

Dirigidas 52,5

Resolución de problemas CE 2.1.2.2, 2.3, 2.5, 5.1, 5.3, 9.1, 9.2, 9.4

y evaluación de ejercicios 12,5h

Realización de actividades TODOS

de traducción 40 h

Supervisadas 15 h

Tareas relacionadas con

la traducción 14h CE 2.1, 2.2, 2.3, 2.5, 5.1, 5.3, 9.1, 9.2, 9.4, 20.1, 20.2, 20.3, 20.4, 20.5. CT 5.3

Preparación autoevaluación 1 h CT 5.1, CT 5.2

Autónomas 75 h

Preparación de traducciones 55 h TODOS

Preparación de ejercicios 10h CE2, CE5.1, CE5.2, CE5.3, CE20.2

Búsqueda de documentación 10h CE20.1, CE20.2, CE20.3

Activitats formatives

Títol	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Tipus: Dirigides			
Actividades de traducción	40	1,6	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 27, 28
Resolución de problemas y evaluación de ejercicios	12,5	0,5	1, 4, 6, 11, 18, 21, 23, 25
Tipus: Supervisades			
Preparación autoevaluación	1	0,04	8, 9
Tareas relacionadas con la traducción	14	0,56	1, 4, 6, 7, 10, 11, 14, 18, 20, 21, 22, 23, 25
Tipus: Autònomes			
Búsqueda de documentación	10	0,4	14, 20, 22
Preparacion de ejercicios	10	0,4	1, 5, 6, 11, 20, 23, 25, 26
Preparación de traducciones	55	2,2	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28

Avaluació

ACTIVIDADES DE EVALUACIÓN PESO HORAS RESULTADOS DE APRENDIZAJE

Tareas relacionadas con aspectos relevantes de

la traducción de carácter teórico-práctico 30% 2,5h TODOS

Ejercicios parciales de traducción individuales

o en grupo reducido 30% 3 h TODOS

Prueba final 40% 2 h TODOS

IMPORTANTE: Si algún/a alumno/a, por razón justificada, no puede asistir regularmente a clase, deberá ponerse en contacto personalmente con el profesor durante las primeras semanas del curso. Dicho requisito es imprescindible para poder presentarse a la prueba final de la asignatura.

Se considerará NO PRESENTADO el alumno/a que no haya realizado el 75% de las pruebas, tareas o ejercicios evaluables.

Nota: La informació sobre l'avaluació, el tipus d'activitats d'avaluació i el seu pes sobre l'assignatura és a títol orientatiu. Aquesta informació es concretarà a començament de curs pel professor responsable de l'assignatura.

Activitats d'avaluació

Títol	Pes	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Ejercicios parciales de traducción individuales o en grupo reducido	30 por 100	3	0,12	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28
Prueba final	40 por 100	2	0,08	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 27, 28
Tareas relacionadas con aspectos relevantes de la traducción de carácter teórico-práctico	30 por 100	2,5	0,1	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 27, 28

Bibliografia

Diccionarios y Obras de consulta bàsiques

1 Diccionarios:

DICCIONARIOS EN FRANCÉS:

- Nouveau petit Robert de la langue française 2010, París : Le Robert, Cd-Rom.

GRAMÁTICAS:

- CALLAMAND, M. Grammaire vivante du français, París: Larousse-Clé International, 1987

- GREVISSE, M. Le bon usage, París: Duculot, 1986

- WAGNER, R.L. Grammaire du français classique et moderne, Paris: Hachette, 1991

ENCICLOPEDIAS:

- Encyclopédie Universalis, Cd-Rom
- Le petit Robert des noms propres, París: Le Robert, 2010

DICCIONARIOS EN ESPAÑOL:

- CASARES, J. Diccionario ideológico de la lengua española, Barcelona: Gili, 1999
- MOLINER, M. Diccionario de uso del español, Madrid: Gredos, 2 vol., 2ª ed., 1998 (MOLINER, M. Diccionario de uso del español, Cd-Rom)
- R.A.E. Diccionario de la lengua española, Madrid: Espasa Calpe, 2 vol., 22ª ed., 2001, Cd-Rom (www.rae.es)
- R.A.E. Diccionario Panhispánico de dudas, Madrid, Santillana 2ª ed., 2006 (www.rae.es)
- SECO, M. ; ANDRES, O.; RAMOS, G. Diccionario del español actual, Madrid: Aguilar, 1999

MANUALES DE ORTOGRAFÍA:

- MARTÍNEZ DE SOUSA, J. Ortografía y ortotipografía del español actual, Oviedo: Trea, 2004
- R.A.E. Ortografía de la lengua española, Madrid: Espasa Calpe, 2003

Gramáticas:

- ALARCOS LLORACH, E. Gramática de la lengua española, Madrid: Espasa Calpe-R.A.E., 1994
- GILI GAYA, S. Curso superior de sintaxis española, Barcelona: SPES, 1993, 15ªed.
- R.A.E. Nueva gramática de la lengua española, Madrid: Santillana, 2 vol. 2009

OTROS DICCIONARIOS:

- BOSQUE, I. (dtor.) Redes. Diccionario combinatorio del español contemporáneo, Madrid: SM, 2004
- CORRIPIO, F. Diccionario de ideas afines, Barcelona; Herder, 2000, 7ª ed.
- MARSA, F. Diccionario normativo y guía práctica de la lengua española, Barcelona: Ariel, 1990
- MARTÍNEZ DE SOUSA, J. Diccionario de usos y dudas del español actual, Barcelona: Bibliograf, 1998, 2ª ed.
- SECO, M. Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española, Madrid: Espasa Calpe, 2000, 10 ed.

Manuales de redacción y estilo:

- AGENCIA EFE, Manual de español urgente, Madrid: Cátedra, 1998, 12ª ed. (www.efe.es)
- MARTÍNEZ DE SOUSA, J. Manual de estilo de la lengua española, Oviedo: Trea, 1999
- MONTOLIO, E. (coord.) Manual de escritura académica, Barcelona: Ariel, 3 vol., 1999-2000
- PAIS, EL, Libro de estilo, Madrid: Ediciones El País S.A., 1994

Enciclopedias:

- Enciclopedia Universal Larousse, 2003, Cd-Rom

OBRAS DE REFERENCIA:

- ORTEGA, G.; ROCHEL, G. Dificultades del español, Barcelona: Ariel, 1995
- LÁZARO CARRETER, F. El dardo en la palabra, Barcelona: Círculo de lectores, 1997
- LÁZARO CARRETER, F. El nuevo dardo en la palabra, Madrid: Aguilar, 2003

DICCIONARIOS BILINGÜES (FRANCÉS - ESPAÑOL):

- Alloa, H.D.; de Torres, S.M. Hacia una lingüística contrastiva francés - español, Córdoba(Argentina): Comunicarte editorial
- Dictionnaire moderne français-espagnol, espagnol-français (García-Pelayo/Jean Tedstas), Librairie Larousse, París: 1967
- ROCHEL, G.; POZAS ORTEGA, M.N. Dificultades gramaticales de la traducción al francés, Barcelona: Ariel, 2001
- TRICÁS PRECKLER, M. Manual de traducción francés-castellano, Barcelona: Gedisa, 1995

BUSCADORES EN FRANCÉS:

- www.google.fr
- www.google.ca
- www.yahoo.fr
- www.voila.fr
- www.nomade.fr
- www.altavista.fr
- www.francesurf.net
- www.afrik.com

DICCIONARIOS EN FRANCÉS (EN LINEA):

- Trésor de la langue française www.inalf.fr/cgi-bin/mep.exe?HTML=mep_tlfi.txt
- www.le-dictionnaire.com
- www.dicorama.com
- www.dicoweb.levillage.org

ENCICLOPEDIAS EN FRANCÉS:

- Encyclopédie Universalis www.universalis-edu.com
- <http://www.quid.fr>

DICCIONARIOS EN ESPAÑOL (en línea):

- * www.rae.es

· www.elmundo.es/diccionarios

· tradu.scig.uniovi.es

2.Obras de consulta básicas:

- Delisle, Jean, L'Analyse du discours comme méthode de traduction, Ottawa, Editions de l'Université d'Ottawa, Cahiers de traductologie, 1980, nº 2.
- García Yebra, Valentín, En torno a la traducción. Teoría, Crítica, Historia, Madrid, Gredos, "Biblioteca Románica Hispánica", 1983.
- Hurtado Albir, A (edit), La enseñanza de la traducción, Castelló, Publicacions Universitat Jaume I, 1996.
- Ladmiral, Jean-René, Théorèmes pour la traduction, Paris, Payot, 1979
- Mounin, Georges, Les Belles Infidèles [Paris, Cahiers du Sud, 1955], Lille, Presses Universitaires de Lille, 1994.
- Mounin, Georges, Les problèmes théoriques de la traduction (1963), Paris, Gallimard, col.I. Tel, 1990.
- Muñoz Martín, Ricardo, Lingüística para la traducción, Vic, Eumo, Biblioteca de Traducció i Interpretació, 1995
- Nida, E./Taber,Ch., Towards a Theory and practice of Translation, Leiden, Bull, 1974.
- Rodríguez Monroy,Amalia El saber del traductor, Barcelona, Montesinos, 1999.
- Steiner, George, Después de Babel (Aspectos del lenguaje y la traducción), Mexico- Madrid-Buenos Aires, Fondo de Cultura Económica, 1981.
- Vinay, J-P/Dalbernet,J., Stylistique comparée du français et de l'anglais (1959), París, Didier, 1976.